

étrange ; si je l'accorde à l'un de vous, les six autres rois s'irriteront. Je ne me permettrais pas cependant de vous la refuser. Maintenant, cette jeune fille est au sommet d'une tour dans le jardin ; discutez donc entre vous, et quand vous aurez déterminé qui est celui de vous qui doit l'avoir, que celui-là l'emmène ; ce n'est pas moi qui déciderai. »

Les sept rois se mirent donc à contester entre eux et la nuit arriva avant que le débat fût tranché ; alors l'un d'eux, qui était le roi *P'ing-cha* (Bimbisâra) pénétra (dans le jardin) en passant par un aqueduc ; il monta sur la tour, trouva la fille et coucha avec elle ; le lendemain matin, quand il fut sur le point de partir, Fille-de-manguier lui dit : « O grand roi, vous avez daigné abaisser votre majesté pour venir jusqu'à moi ; maintenant, cependant, vous allez me quitter et partir ; si j'ai un enfant, il sera de sang royal ; à qui devrai-je le confier ? » Le roi lui répondit : « Si c'est un fils, vous me le rendrez ; si c'est une fille, je vous la donne. » Alors le roi retira de sa main un anneau d'or formant sceau et le remit à Fille-de-manguier pour qu'elle pût s'en servir comme d'attestation (1). Puis le roi sortit et dit à ses ministres : « Je suis parvenu à prendre Fille-de-manguier et j'ai passé la nuit avec elle ; elle n'a rien d'extraordinaire et est bien comme toutes les femmes ; aussi ne l'épouserai-je pas. » Tous les soldats du roi *P'ing-cha* (Bimbisâra) poussèrent des vivats en son honneur, disant : « Notre roi a pu prendre Fille-de-manguier. » En apprenant cela, les six autres rois s'en retournèrent.

Après que le roi *P'ing-cha* (Bimbisâra) fut parti, Fille-de-manguier devint enceinte ; elle donna alors au portier

(1) Dans le *Kaṭṭahârijâtaka* (Jâtaka, n° 7), le roi Brahmadata donne de même son anneau d'or à une femme avec laquelle il a eu accidentellement des rapports et lui dit : « Si vous avez une fille, employez le prix de cet anneau à la nourrir ; mais, si vous avez un garçon, apportez-moi l'anneau et l'enfant. »